

**КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
ІМЕНІ ТАРАСА ШЕВЧЕНКА**

**ІНСТИТУТ МІЖНАРОДНИХ ВІДНОСИН**

*Кафедра іноземних мов*

**«ЗАТВЕРДЖУЮ»**

Заступник директора  
з навчальної роботи

«\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2014 року

**РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

**ПРАКТИКУМ ПЕРЕКЛАДУ**

**ІСПАНСЬКА МОВА**

галузі знань **0302 Міжнародні відносини**  
спеціальності 7.030201 – міжнародні відносини  
8.030201 – міжнародні відносини  
7.030202 – міжнародне право  
8.030202 – міжнародне право  
7.030203 – міжнародні економічні відносини  
8.030203 – міжнародні економічні відносини  
7.030204 – міжнародна інформація  
8.030204 – міжнародна інформація  
7.030205 – країнознавство  
8.030205 – країнознавство  
7.030206 – міжнародний бізнес  
8.030206 – міжнародний бізнес

**КИЇВ – 2014**

Робоча програма дисципліни «*Практикум з перекладу (іспанська мова)*» для студентів *галузі знань* 0302 – міжнародні відносини, *спеціальності*: 7.030201 – міжнародні відносини, 8.030201 – міжнародні відносини, 7.030202 – міжнародне право, 8.030202 – міжнародне право, 7.030203 – міжнародні економічні відносини, 8.030203 – міжнародні економічні відносини, 7.030204 – міжнародна інформація, 8.030204 – міжнародна інформація, 7.030205 – країнознавство, 8.030205 – країнознавство, 7.030206 – міжнародний бізнес, 8.030206 – міжнародний бізнес.

«\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2014 року – 31 с.

Розробник: канд.педаг.наук, доцент **Ніколаєва Людмила Олексіївна**

Робоча програма дисципліни «*Практикум з перекладу (іспанська мова)*» затверджена на засіданні кафедри іноземних мов

Протокол № .....від “....” 2014 року

Завідувач кафедри \_\_\_\_\_ В.В.Дайнеко  
(підпис)

«\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2014 року

Схвалено науково - методичною комісією Інституту міжнародних відносин

Протокол від «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2014 року № \_\_\_\_  
Голова науково-методичної комісії \_\_\_\_\_ О.А.Коппель  
(підпис)

«\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2014 року

## ВСТУП

Навчальна дисципліна «*Практикум з перекладу (іспанська мова)*» є складовою освітньо-професійної програми підготовки фахівців за освітньо-кваліфікаційним рівнем «магістр» і «спеціаліст» *галузі знань* – 0302 міжнародні відносини, *напрямів підготовки* : 7.030201 – міжнародні відносини, 8.030201 – міжнародні відносини, 7.030202 – міжнародне право, 8.030202 – міжнародне право, 7.030203 – міжнародні економічні відносини, 8.030203 – міжнародні економічні відносини, 7.030204 – міжнародна інформація, 8.030204 – міжнародна інформація, 7.030205 – країнознавство, 8.030205 – країнознавство, 7.030206 – міжнародний бізнес, 8.030206 – міжнародний бізнес.

Дана дисципліна є нормативною. Викладається протягом **двох семестрів** ( IX і X ) в **обсязі – 288 год. (8 кредитів ECTS)** зокрема: *практичні заняття 108 год., лабораторні заняття у мультимедійному класі – 28 год., самостійна робота – 152 год.* У курсі передбачено **4 змістових модулі** та *підсумкова модульна контрольна робота після кожного семестру.* Кожний семестр завершується **заліком.**

**Метою** практикуму є розвиток і вдосконалення у студентів мовної і перекладацької компетенції відповідно до їх фаху. Практикум передбачає досягнення майбутніми спеціалістами такого рівня перекладацької компетенції, який забезпечить їм можливість професійного здійснення перекладацької діяльності у різних видах перекладу в усній і письмовій формах.

**Завданнями** практикуму є активізація і розширення словникового запасу студентів, особливо фахової терміносистеми і лексики, притаманної суспільно-політичній та офіційно-діловій сферам, одночасно із засвоєнням їх україномовних еквівалентів, систематизації набутих раніше знань, удосконаленням й активізацією сформованих раніше навичок і умінь у чотирьох основних видах мовленнєвої діяльності та письмовому перекладі одночасно із формуванням на їх основі нових навичок і умінь, специфічних для усного перекладу.

Курс складається з **чотирьох** змістових модулів.

*Перший* присвячений семантико-стилістичній адекватності наукових текстів і фаховій терміносистемі.

*Другий* – семантико-стилістичній адекватності публіцистичних текстів.

*Третій* – смислового аналізу і трансформації тексту.

*Четвертий* – двомовним тематичним еквівалентам і системі записів у послідовному перекладі.

В результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен

**знати:**

- різновиди усного і письмового перекладу
- фахову термінологію і кліше, притаманні фаховим текстам українською і іспанською мовами;
- перекладацькі прийоми і трансформації;
- структурно-композиційні особливості різних видів рефератів (реферат-конспект, реферат-резюме, реферат в описовій формі, реферати на основі декількох джерел) і анотації, а також лексику, що їх оформляє українською і іспанською мовами;
- способи мікрореферування і компресії тексту;
- систему записів в послідовному перекладі;

**вміти здійснювати*****у письмовому перекладі:***

- повний письмовий переклад фахових і суспільно-політичних текстів з іноземної мови на українську і з української на іноземну з адекватною передачею змісту і стилю тексту, що перекладається;
- реферативний та анотаційний переклад українською мовою іншомовних текстів, а також реферативний та анотаційний переклад іноземною мовою україномовних текстів;
- укладати на базі тексту-джерела різні види реферативного перекладу: реферат-резюме, реферат в описовій формі, реферат-огляд;
- укладати на базі як іншомовних, так і україномовних текстів вторинні тексти іноземною мовою з суб'єктивною оцінкою первинних текстів і аргументацією власної думки, користуючись при цьому лексичними засобами коментування висловлювання ;

***в усному перекладі:***

- послідовний абзацно-фразовий переклад;
- двосторонній переклад;
- послідовний переклад із використанням спеціальної системи записів ;

Одночасно з розвитком умінь і навичок, релевантних для усіх видів перекладу – письмового і усного – формуються, зокрема, уміння і навички, специфічні для виконання

***різновидів усного перекладу, а саме :***

- навички аудіювання тексту, призначеного для усного перекладу;
- навички сприймання на слух прецизійних слів (числівників, власних імен людей, географічних назв, аббревіатур) і фахової термінології;
- навички переформулювання речень і тексту;
- навички компресії тексту;
- навички мікрореферування;
- елементарні навички синхронного перекладу;
- навички чіткої і виразної вимови у необхідному для перекладача темпі.

**Місце дисципліни** в системі підготовки фахівців у сфері міжнародних відносин: навчальна дисципліна «**Практикум з перекладу**» є складовою в комплексній підготовці за освітньо-кваліфікаційним рівнем «магістр» *галузі знань* – 0302 міжнародні відносини.

**Зв'язок з іншими дисциплінами.** Навчальна дисципліна «Практикум з перекладу» викладається після засвоєння студентами дисципліни „Іспанська мова”, „Мова фаху”, „Теорія та практика перекладу”. „Бізнес-переклад і переклад конференцій”, а також фахових дисциплін згідно з напрямками підготовки.

## Контроль знань і розподіл балів, які отримують студенти

Контроль здійснюється за модульно-рейтинговою системою. Кожний з трьох семестрів включає два змістові модулі

Обов'язковим для заліку є виконання тестових робіт, передбачених робочою програмою навчальної дисципліни.

Оцінювання за формами контролю <sup>1</sup> :	ЗМ1		ЗМ2	
	Min. – 23 бали	Max.–40 балів	Min. – 25 балів	Max. – 40 балів
Виконання модульного тесту	„ 5” x 1 = 5	„10” x 1 = 10	„ 5” x 1 = 5	„10” x 1 = 10
Письмовий повний і реферативний переклад	„ 3” x 2 = 6	„10” x 1 = 10	„ 3” x 2 = 6	„10” x 1 = 10
Усний послідовний переклад	„ 3” x 2 = 6	„5” x 2 = 10	„ 3” x 2 = 6	„5 ” x 2 = 10
Підготовлені усні висловлювання франц. мовою на задану тематику	„ 3” x 2 = 6	„ 5” x 2 = 10	„ 4” x 2 = 8	„ 5” x 2 = 10
Підсумкова контрольна робота			„6” x 2 = 12	„10” x 2 = 20
<sup>3</sup> – мінімальна/максимальна оцінку, яку може отримати студент. <sup>1</sup> – мінімальна/максимальна залікова кількість робіт чи завдань.				

Результати навчальної діяльності студентів оцінюються за 100 бальною шкалою. Для студентів, які набрали сумарно меншу кількість балів ніж *критично-розрахунковий мінімум – 40 балів* для одержання заліку обов'язково здають залік, який оцінюється у *20 балів*. Рекомендований мінімум для допуску до заліку – *48 балів*.

У випадку відсутності студента з поважних причин відпрацювання та перездачі МКР здійснюються у відповідності до «Положення про порядок оцінювання знань студентів при кредитно-модульній системі організації навчального процесу» від 1 жовтня 2010 року.

**При простому розрахунку отримаємо:**

	Змістовий модуль 1	Змістовий модуль 2	ПМК / залік	Підсумкова оцінка
<i>Мінімум</i>	23	25	12	60
<b>Максимум</b>	<b>40</b>	<b>40</b>	<b>20</b>	<b>100</b>

### Шкала відповідності (за умови заліку)

За 100 – бальною шкалою	За національною шкалою
90 – 100	Зараховано
85 – 89	
75 – 84	
65 – 74	
60 – 64	
1 – 59	не зараховано

<sup>1</sup> Див. Положення про порядок оцінювання знань студентів при кредитно-модульній системі організації навчального процесу від 1 жовтня 2010 року, а також Розпорядження ректора «Про методику розрахунку підсумкової оцінки дисциплін, які читаються два і більше семестри» від 29 вересня 2010 року

# ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

## ІХ семестр

*Змістовий модуль 1. Семантико-стилістична адекватність наукових текстів і фахова терміносистема. (32 ГОД.)*

**Тема 1.** Іменні та дієслівні словосполучення у фахових текстах.

Сталі словосполучення.

**Тема 2.** Терміни і термінологічні словосполучення та їх українські еквіваленти.

**Тема 3.** Синтаксична синонімія у науковому мовленні.

**Тема 4.** Усне наукове мовлення.

*Змістовий модуль 2. Семантико-стилістична адекватність публіцистичних текстів. (30 ГОД.)*

**Тема 5.** Сталі словосполучення у текстах друкованих і аудіовізуальних ЗМІ.

**Тема 6.** Мова і стиль аудіовізуальних ЗМІ, передача мовлення учасників комунікації.

**Тема 7.** Прецизійні слова в усному перекладі. Переклад власних імен і абревіатур.

**Тема 8.** Експресивні засоби в усному публіцистичному мовленні.

## Х семестр

*Змістовий модуль 3. Смісловий аналіз і трансформація тексту. (32 год.)*

**Тема 9.** Ключова інформація і надмірність тексту.

**Тема 10.** Квантова структура тексту і мовленнєва сегментація.

**Тема 11.** Мовленнєва компресія і мікрореферування.

**Тема 12.** Трансформація тексту.

*Змістовий модуль 4. Двомовні тематичні еквіваленти і система записів у послідовному перекладі. (30 ГОД.)*

**Тема 13.** Стереотипні мовленнєві засоби в тематичних висловлюваннях.

**Тема 14.** Техніка і етикет усного мовлення перекладача.

**Тема 15.** Загальноприйняті символи і скорочення в послідовному перекладі.

**Тема 16.** Порядок фіксування записів в послідовному перекладі і перетворення записів в текст.

# СТРУКТУРА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

## ІХ семестр

### ТЕМАТИЧНИЙ ПЛАН ПРАКТИЧНИХ І ЛАБОРАТОРНИХ ЗАНЯТЬ

№ п/п	Назва лекції	Кількість годин		
		практ.	лабор.	СР
<b>Змістовий модуль 1</b>				
<b><i>Семантико-стилістична адекватність наукових текстів і фахова терміносистема</i></b>				
1	<b>Тема 1.</b> <i>Іменні та дієслівні словосполучення у фахових текстах. Сталі словосполучення</i>	8	-	10
2	<b>Тема 2.</b> <i>Терміни і термінологічні словосполучення та їх україномовні еквіваленти</i>	8	-	10
3	<b>Тема 3.</b> <i>Синтаксична синонімія у науковому мовленні</i>	8	-	10
4	<b>Тема 4.</b> <i>Усне наукове мовлення</i>	4	4	8
	<i>Модульна контрольна робота</i>	2		
<b>Змістовий модуль 2</b>				
<b><i>Семантико-стилістична адекватність публіцистичних текстів.</i></b>				
1	<b>Тема 5.</b> <i>Сталі словосполучення у текстах друкованих і аудіовізуальних ЗМІ</i>	8	2	10
2	<b>Тема 6.</b> <i>Мова і стиль аудіовізуальних ЗМІ, передача мовлення учасників комунікації</i>	6	2	10
3	<b>Тема 7.</b> <i>Прецизійні слова в усному перекладі, переклад власних імен і абревіатур</i>	4	2	10
4	<b>Тема 8.</b> <i>Експресивні засоби в усному публіцистичному мовленні.</i>	4	2	8
	<i>Модульна контрольна робота</i>	2		
	<b><i>Підсумкова модульна контрольна робота</i></b>	2		
	<b>ВСЬОГО</b>	<b>56</b>	<b>12</b>	<b>76</b>

Загальний обсяг **144 год.**, в тому числі:

Практичних занять – **56 год.**

Лабораторних занять – **12 год.**

Самостійна робота – **76 год.**



## X семестр

### ТЕМАТИЧНИЙ ПЛАН ПРАКТИЧНИХ І ЛАБОРАТОРНИХ ЗАНЯТЬ

№ п/п	Назва лекції	Кількість годин		
		практ.	лабор.	СР
<b>Змістовий модуль 3</b> <b>Смисловий аналіз і трансформація тексту</b>				
9	<b>Тема 9.</b> Ключова інформація і надмірність тексту.	6	2	10
10	<b>Тема 10.</b> Квантова структура тексту і мовленнєва сегментація	6	2	10
11	<b>Тема 11.</b> Мовленнєва компресія і мікрореферування	6	2	10
12	<b>Тема 12.</b> Трансформація тексту	6	2	8
	<i>Модульна контрольна робота</i>	2		
<b>Змістовий модуль 4</b> <b>Двомовні тематичні еквіваленти і система записів у послідовному перекладі .</b>				
13	<b>Тема 13.</b> Стереотипні мовленнєві засоби в тематичних висловлюваннях	6	2	10
14	<b>Тема 14.</b> Техніка і етикет усного мовлення перекладача	6	2	10
15	<b>Тема 15.</b> Загальноприйняті символи і скорочення в послідовному перекладі	6	2	10
16	<b>Тема 16.</b> Порядок фіксування записів в послідовному перекладі і перетворення записів в текст	4	2	8
	<i>Модульна контрольна робота</i>	2		
	<b>Підсумкова модульна контрольна робота</b>	2		
	<b>ВСЬОГО</b>	<b>52</b>	<b>16</b>	<b>76</b>

Загальний обсяг **144 год.** , в тому числі:

Практичних занять – **52 год.**

Лабораторних занять – **16 год.**

Самостійна робота – **76 год.**

## ІХ семестр

### ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 1

*Семантико-стилістична адекватність наукових текстів і фахова терміносистема. (18 год.)*

**ТЕМА 1. Іменні та дієслівні словосполучення у фахових текстах. Сталі словосполучення та їх україномовні еквіваленти. (8 год.)**

**Практичні заняття – 8 год.**

- А. Вправи на повний і реферативний переклад наукових текстів з фаху .
- Б. Лексико-граматичні вправи.
- В. Коментування тексту, усні висловлювання на запропоновану тематику.

**Завдання для самостійної роботи : (10 год.)**

- а) Індивідуальний письмовий переклад наукових і офіційно-ділових текстів. (6 год.)*
- б) Виконання письмово післятекстових перекладацьких вправ. (4 год.)*

**Література:**

1. Верба Г.Г., Гетьман З.О. Усний переклад з іспанської мови українською. – К.: Видавничо-поліграфічний центр «Київський Університет», 2003
2. Верба Г.Г., Гетьман З.О. Усний переклад з іспанської мови українською. – Вінниця: Нова книга, 2007
3. Гетьман З.О., Орлова І.С. Інтерпретація та переклад іспанських спеціальних текстів. – К.: Слово, 2008
4. Иовенко В.А. Практический курс перевода. Испанский язык. Международные отношения – М.: РВалент, 2006
5. Смышляев А.В., Сорокин А.Л. Курс устного перевода. Испанский язык – М.: Московский университет, 2009.
6. Матюшенко Н.Л. Испанский язык. Учебное пособие по устному и письменному переводу. В 2 частях. – М.: Издательство МГИМО, 2005
7. Калустова О.М., Шиянова І.М., Танич К.А., Квасюк Н.Ю., Коломієць М.О. Курс письмового перекладу. Іспанська мова. – К.: Видавничий центр «Київський університет», 2000
8. Романова Г.С., Иовенко В.А., Ларионова М.В. Испанский для журналистов. – М.: МГИМО, 2009

**ТЕМА 2. Терміни і термінологічні словосполучення та їх українські еквіваленти. (18 год.)**

**Практичні заняття – 8 год.**

- А. Повний і реферативний переклад наукових і офіційно-ділових текстів з фаху.
- Б. Лексико-граматичні вправи .
- В. Коментування тексту, усні висловлювання на запропоновану тематику.

**Завдання для самостійної роботи : (10 год.)**

- а) Індивідуальний письмовий переклад наукових і офіційно-ділових текстів. (6 год.)*

**б) Виконання письмово післятекстових перекладацьких вправ. (4 год.)**

**Література:**

1. Верба Г.Г., Гетьман З.О. Усний переклад з іспанської мови українською. – К.: Видавничо-поліграфічний центр «Київський Університет», 2003
2. Верба Г.Г., Гетьман З.О. Усний переклад з іспанської мови українською. – Вінниця: Нова книга, 2007
3. Гетьман З.О., Орлова І.С. Інтерпретація та переклад іспанських спеціальних текстів. – К.: Слово, 2008
4. Иовенко В.А. Практический курс перевода. Испанский язык. Международные отношения – М.: РВалент, 2006
5. Смышляев А.В., Сорокин А.Л. Курс устного перевода. Испанский язык – М.: Московский университет, 2009.
6. Матюшенко Н.Л. Испанский язык. Учебное пособие по устному и письменному переводу. В 2 частях. – М: Издательство МГИМО, 2005
7. Калустова О.М., Шиянова І.М., Танич К.А., Квасюк Н.Ю., Коломієць М.О. Курс письмового перекладу. Іспанська мова. – К.: Видавничий центр «Київський університет», 2000
8. Романова Г.С., Иовенко В.А., Ларионова М.В. Испанский для журналистов. – М.: МГИМО, 2009

**ТЕМА 3. Синтаксична синонімія у науковому мовленні.**

**Уживання часових форм і способів у науковому мовленні (18 год.)**

**Практичні заняття – 8 год.**

- А. Повний і реферативний переклад наукових текстів з фаху.
- Б. Лексико-граматичні вправи.
- В. Коментування тексту, усні висловлювання на запропоновану тематику.

**Завдання для самостійної роботи : (10 год.)**

- а) **Індивідуальний письмовий переклад наукових і офіційно-ділових текстів .(6 год.)**
- б) **Виконання письмово післятекстових перекладацьких вправ. (4 год.)**

**Література:**

1. Верба Г.Г., Гетьман З.О. Усний переклад з іспанської мови українською. – К.: Видавничо-поліграфічний центр «Київський Університет», 2003
2. Верба Г.Г., Гетьман З.О. Усний переклад з іспанської мови українською. – Вінниця: Нова книга, 2007
3. Гетьман З.О., Орлова І.С. Інтерпретація та переклад іспанських спеціальних текстів. – К.: Слово, 2008
4. Иовенко В.А. Практический курс перевода. Испанский язык. Международные отношения – М.: РВалент, 2006
5. Смышляев А.В., Сорокин А.Л. Курс устного перевода. Испанский язык – М.: Московский университет, 2009.
6. Матюшенко Н.Л. Испанский язык. Учебное пособие по устному и письменному переводу. В 2 частях. – М: Издательство МГИМО, 2005
7. Калустова О.М., Шиянова І.М., Танич К.А., Квасюк Н.Ю., Коломієць М.О. Курс письмового перекладу. Іспанська мова. – К.: Видавничий центр «Київський університет», 2000

8. Романова Г.С., Иовенко В.А., Ларионова М.В. Испанский для журналистов. – М.: МГИМО, 2009

**ТЕМА 4. Усне наукове мовлення. Конструкції, уживані при проведенні наукових конференцій, зібрань (привітальне слово, порядок денний, процедура голосування, заключне слово тощо) та їх переклад (16 год.)**

**Практичні заняття – 4 год.**

- А. Повний і реферативний переклад наукових текстів з фаху.  
Б. Лексико-граматичні вправи.  
В. Коментування тексту, усні висловлювання на запропоновану тематику.

**Лабораторні заняття – 4 год.**

Аудіювання і усний переклад фрагментів наукових конференцій.

**Завдання для самостійної роботи : (8 год.)**

- а) *Індивідуальний письмовий переклад текстів. (6 год.)*  
б) *Виконання письмово післятекстових перекладацьких вправ. (2 год.)*

**Література:**

1. Верба Г.Г., Гетьман З.О. Усний переклад з іспанської мови українською. – К.: Видавничо-поліграфічний центр «Київський Університет», 2003
2. Верба Г.Г., Гетьман З.О. Усний переклад з іспанської мови українською. – Вінниця: Нова книга, 2007
3. Гетьман З.О., Орлова І.С. Інтерпретація та переклад іспанських спеціальних текстів. – К.: Слово, 2008
4. Иовенко В.А. Практический курс перевода. Испанский язык. Международные отношения – М.: РВалент, 2006
5. Смышляев А.В., Сорокин А.Л. Курс устного перевода. Испанский язык – М.: Московский университет, 2009.
6. Матюшенко Н.Л. Испанский язык. Учебное пособие по устному и письменному переводу. В 2 частях. – М.: Издательство МГИМО, 2005
7. Калустова О.М., Шиянова І.М., Танич К.А., Квасюк Н.Ю., Коломієць М.О. Курс письмового перекладу. Іспанська мова. – К.: Видавничий центр «Київський університет», 2000
8. Романова Г.С., Иовенко В.А., Ларионова М.В. Испанский для журналистов. – М.: МГИМО, 2009

## **ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 2**

*Семантико-стилістична адекватність публіцистичних текстів. (18 год.)*

**ТЕМА 5. Сталі словосполучення у текстах друкованих і аудіовізуальних ЗМІ та їх україномовні еквіваленти. Іменні і дієслівні словосполучення та їх україномовні еквіваленти. (20 год.)**

**Практичні заняття** – 6 год.

А. Вправи на повний і реферативний переклад текстів ЗМІ.

Б. Лексичні вправи.

В. Коментування тексту, усні висловлювання на запропоновану тематику.

**Лабораторні заняття** – 2 год.

Аудіювання і переклад текстів аудіовізуальних ЗМІ.

**Завдання для самостійної роботи :** (10 год.)

а) *Індивідуальний письмовий переклад текстів ЗМІ. (6 год.)*

б) *Виконання письмово післятекстових перекладацьких вправ. (4 год.)*

**Література:**

1. Верба Г.Г., Гетьман З.О. Усний переклад з іспанської мови українською. – К.: Видавничо-поліграфічний центр «Київський Університет», 2003
2. Верба Г.Г., Гетьман З.О. Усний переклад з іспанської мови українською. – Вінниця: Нова книга, 2007
3. Гетьман З.О., Орлова І.С. Інтерпретація та переклад іспанських спеціальних текстів. – К.: Слово, 2008
4. Иовенко В.А. Практический курс перевода. Испанский язык. Международные отношения – М.: РВалент, 2006
5. Смышляев А.В., Сорокин А.Л. Курс устного перевода. Испанский язык – М.: Московский университет, 2009.
6. Матюшенко Н.Л. Испанский язык. Учебное пособие по устному и письменному переводу. В 2 частях. – М: Издательство МГИМО, 2005
7. Калустова О.М., Шиянова І.М., Танич К.А., Квасюк Н.Ю., Коломієць М.О. Курс письмового перекладу. Іспанська мова. – К.: Видавничий центр «Київський університет», 2000
8. Романова Г.С., Иовенко В.А., Ларионова М.В. Испанский для журналистов. – М.: МГИМО, 2009

**ТЕМА 6. Мова і стиль аудіовізуальних ЗМІ, передача мовлення учасників комунікації. Рольова поведінка комунікантів. (18 год.)**

**Практичні заняття** – 8 год.

А. Вправи на повний і реферативний переклад публіцистичних текстів.

Б. Лексичні вправи.

В. Коментування тексту, усні висловлювання на запропоновану тематику

**Лабораторні заняття** – 2 год.

Аудіювання і переклад текстів аудіовізуальних ЗМІ.

**Завдання для самостійної роботи :** (10 год.)

а) *Індивідуальний письмовий переклад публіцистичних текстів. (6 год.)*

б) *Виконання письмово післятекстових перекладацьких вправ. (4 год.)*

**Література:**

1. Верба Г.Г., Гетьман З.О. Усний переклад з іспанської мови українською. – К.: Видавничо-поліграфічний центр «Київський Університет», 2003
2. Верба Г.Г., Гетьман З.О. Усний переклад з іспанської мови українською. – Вінниця: Нова книга, 2007
3. Гетьман З.О., Орлова І.С. Інтерпретація та переклад іспанських спеціальних текстів. – К.: Слово, 2008
4. Иовенко В.А. Практический курс перевода. Испанский язык. Международные отношения – М.: РВалент, 2006
5. Смышляев А.В., Сорокин А.Л. Курс устного перевода. Испанский язык – М.: Московский университет, 2009.
6. Матюшенко Н.Л. Испанский язык. Учебное пособие по устному и письменному переводу. В 2 частях. – М.: Издательство МГИМО, 2005
7. Калустова О.М., Шиянова І.М., Танич К.А., Квасюк Н.Ю., Коломієць М.О. Курс письмового перекладу. Іспанська мова. – К.: Видавничий центр «Київський університет», 2000
8. Романова Г.С., Иовенко В.А., Ларионова М.В. Испанский для журналистов. – М.: МГИМО, 2009

**ТЕМА 7. Прецизійні слова в усному перекладі, переклад власних імен і аббревіатур (16 год.)**

**Практичні заняття – 4 год.**

- А. Повний і реферативний переклад текстів ЗМІ.
- Б. Лексичні вправи. Вправи на переклад прецизійних слів, власних імен, аббревіатур, числівників.
- В. Коментування тексту, усні висловлювання на запропоновану тематику

**Лабораторні заняття – 2 год.**

- А. Аудіювання і переклад текстів аудіовізуальних ЗМІ.
- Б. Вправи на аудіювання прецизійних слів, власних імен, аббревіатур, числівників.

**Завдання для самостійної роботи : (10 год.)**

- а) *Індивідуальний письмовий переклад наукових і офіційно-ділових текстів. (6 год.)*
- б) *Виконання письмово післятекстових перекладацьких вправ (4 год.)*

**Література:**

1. Верба Г.Г., Гетьман З.О. Усний переклад з іспанської мови українською. – К.: Видавничо-поліграфічний центр «Київський Університет», 2003
2. Верба Г.Г., Гетьман З.О. Усний переклад з іспанської мови українською. – Вінниця: Нова книга, 2007
3. Гетьман З.О., Орлова І.С. Інтерпретація та переклад іспанських спеціальних текстів. – К.: Слово, 2008
4. Иовенко В.А. Практический курс перевода. Испанский язык. Международные отношения – М.: РВалент, 2006
5. Смышляев А.В., Сорокин А.Л. Курс устного перевода. Испанский язык – М.: Московский университет, 2009.

6. Матюшенко Н.Л. Испанский язык. Учебное пособие по устному и письменному переводу. В 2 частях. – М: Издательство МГИМО, 2005
7. Калустова О.М., Шиянова І.М., Танич К.А., Квасюк Н.Ю., Коломієць М.О. Курс письмового перекладу. Іспанська мова. – К.: Видавничий центр «Київський університет», 2000
8. Романова Г.С., Йовенко В.А., Ларионова М.В. Испанский для журналистов. – М.: МГИМО, 2009

**ТЕМА 8. Експресивні засоби в усному публіцистичному мовленні. Лексичні засоби вираження згоди, незгоди, впевненості, підтримки, зауважень, сумніву, уточнень тощо і їх переклад. ( 14 год.)**

***Практичні заняття – 4 год.***

- А. Повний і реферативний переклад публіцистичних текстів .
- Б. Лексичні вправи.
- В. Коментування тексту, усні висловлювання на запропоновану тематику

***Лабораторні заняття – 2 год.***

Аудіювання і переклад публіцистичних текстів.

***Завдання для самостійної роботи : ( 8 год.)***

- а) *Індивідуальний письмовий переклад текстів. ( 6 год.)*
- б) *Виконання письмово післятекстових перекладацьких вправ. ( 2 год.)*

***Література:***

1. Верба Г.Г., Гетьман З.О. Усний переклад з іспанської мови українською. – К.: Видавничо-поліграфічний центр «Київський Університет», 2003
2. Верба Г.Г., Гетьман З.О. Усний переклад з іспанської мови українською. – Вінниця: Нова книга, 2007
3. Гетьма З.О., Орлова І.С. Інтерпретація та переклад іспанських спеціальних текстів. – К.: Слово, 2008
4. Йовенко В.А. Практический курс перевода. Испанский язык. Международные отношения – М.: РВалент, 2006
5. Смышляев А.В., Сорокин А.Л. Курс устного перевода. Испанский язык – М.: Московский университет, 2009.
6. Матюшенко Н.Л. Испанский язык. Учебное пособие по устному и письменному переводу. В 2 частях. – М: Издательство МГИМО, 2005
7. Калустова О.М., Шиянова І.М., Танич К.А., Квасюк Н.Ю., Коломієць М.О. Курс письмового перекладу. Іспанська мова. – К.: Видавничий центр «Київський університет», 2000
8. Романова Г.С., Йовенко В.А., Ларионова М.В. Испанский для журналистов. – М.: МГИМО, 2009

**Х семестр**

***ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 3***

*Смисловий аналіз і трансформація тексту. (32 год.)*

**ТЕМА 9. Ключова інформація і надмірність тексту. (18 год.)**

***Практичні заняття – 6 год.***

- А. Вправи на повний і реферативний переклад текстів.
- Б. Лексичні вправи.
- В. Вправи на виділення ключової інформації текстів.
- Г. Коментування тексту, усні висловлювання на запропоновану тематику

***Лабораторні заняття – 2 год.***

- А. Аудіювання і переклад текстів аудіовізуальних ЗМІ.
- Б. Відпрацювання дикції і швидкості мовлення при перекладі.

***Завдання для самостійної роботи : (10 год.)***

- а) Індивідуальний письмовий переклад текстів ЗМІ (6 год.)*
- б) Виконання письмово післятекстових перекладацьких вправ (4 год.)*

***Література:***

1. Верба Г.Г., Гетьман З.О. Усний переклад з іспанської мови українською. – К.: Видавничо-поліграфічний центр «Київський Університет», 2003
2. Верба Г.Г., Гетьман З.О. Усний переклад з іспанської мови українською. – Вінниця: Нова книга, 2007
3. Гетьман З.О., Орлова І.С. Інтерпретація та переклад іспанських спеціальних текстів. – К.: Слово, 2008
4. Иовенко В.А. Практический курс перевода. Испанский язык. Международные отношения – М.: РВалент, 2006
5. Смышляев А.В., Сорокин А.Л. Курс устного перевода. Испанский язык – М.: Московский университет, 2009.
6. Матюшенко Н.Л. Испанский язык. Учебное пособие по устному и письменному переводу. В 2 частях. – М: Издательство МГИМО, 2005
7. Калустова О.М., Шиянова І.М., Танич К.А., Квасюк Н.Ю., Коломієць М.О. Курс письмового перекладу. Іспанська мова. – К.: Видавничий центр «Київський університет», 2000
8. Романова Г.С., Иовенко В.А., Ларионова М.В. Испанский для журналистов. – М.: МГИМО, 2009

**ТЕМА 10. Квантова структура тексту і мовленнєва сегментація. (18 год.)**

***Практичні заняття – 6 год.***

- А. Вправи на повний і реферативний переклад текстів.
- Б. Лексичні вправи.
- В. Вправи на сегментацію тексту.
- Г. Коментування тексту, усні висловлювання на запропоновану тематику.

***Лабораторні заняття – 2 год.***

- А. Аудіювання і переклад текстів аудіовізуальних ЗМІ.
- Б. Відпрацювання дикції і швидкості мовлення при перекладі.



**Завдання для самостійної роботи :** (10 год.)

*а) Індивідуальний письмовий переклад текстів. (6 год.)*

*б) Виконання письмово післятекстових перекладацьких вправ. (4 год.)*

**Література:**

1. Верба Г.Г., Гетьман З.О. Усний переклад з іспанської мови українською. – К.: Видавничо-поліграфічний центр «Київський Університет», 2003
2. Верба Г.Г., Гетьман З.О. Усний переклад з іспанської мови українською. – Вінниця: Нова книга, 2007
3. Гетьман З.О., Орлова І.С. Інтерпретація та переклад іспанських спеціальних текстів. – К.: Слово, 2008
4. Иовенко В.А. Практический курс перевода. Испанский язык. Международные отношения – М.: РВалент, 2006
5. Смышляев А.В., Сорокин А.Л. Курс устного перевода. Испанский язык – М.: Московский университет, 2009.
6. Матюшенко Н.Л. Испанский язык. Учебное пособие по устному и письменному переводу. В 2 частях. – М: Издательство МГИМО, 2005
7. Калустова О.М., Шиянова І.М., Танич К.А., Квасюк Н.Ю., Коломієць М.О. Курс письмового перекладу. Іспанська мова. – К.: Видавничий центр «Київський університет», 2000
8. Романова Г.С., Иовенко В.А., Ларионова М.В. Испанский для журналистов. – М.: МГИМО, 2009

**ТЕМА 11. Мовленнєва компресія і мікрореферування.** (18 год.)

**Практичні заняття** – 6 год.

А. Повний і реферативний переклад текстів .

Б. Лексичні вправи.

В. Вправи на мовленнєву компресію і мікрореферування.

Г. Коментування тексту, усні висловлювання на запропоновану тематику.

**Лабораторні заняття** – 2 год.

А. Аудіювання і усний переклад текстів аудіовізуальних ЗМІ.

Б. Відпрацювання дикції і швидкості мовлення при перекладі.

В. Усне мікрореферування і переклад.

**Завдання для самостійної роботи:** (10 год.)

*а) Індивідуальний письмовий переклад текстів. (6 год.)*

*б) Виконання письмово післятекстових перекладацьких вправ. (2 год.)*

*в) Виконання письмових завдань на мікрореферування. (2 год.)*

**Література:**

1. Верба Г.Г., Гетьман З.О. Усний переклад з іспанської мови українською. – К.: Видавничо-поліграфічний центр «Київський Університет», 2003

2. Верба Г.Г., Гетьман З.О. Усний переклад з іспанської мови українською. – Вінниця: Нова книга, 2007
3. Гетьма З.О., Орлова І.С. Інтерпретація та переклад іспанських спеціальних текстів. – К.: Слово, 2008
4. Иовенко В.А. Практический курс перевода. Испанский язык. Международные отношения – М.: РВалент, 2006
5. Смышляев А.В., Сорокин А.Л. Курс устного перевода. Испанский язык – М.: Московский университет, 2009.
6. Матюшенко Н.Л. Испанский язык. Учебное пособие по устному и письменному переводу. В 2 частях. – М: Издательство МГИМО, 2005
7. Калустова О.М., Шиянова І.М., Танич К.А., Квасюк Н.Ю., Коломієць М.О. Курс письмового перекладу. Іспанська мова. – К.: Видавничий центр «Київський університет», 2000
8. Романова Г.С., Иовенко В.А., Ларионова М.В. Испанский для журналистов. – М.: МГИМО, 2009

## **ТЕМА 12. Трансформація тексту. ( 16 год.)**

### ***Практичні заняття – 4 год.***

- А. Повний і реферативний переклад текстів.
- Б. Лексичні вправи.
- В. Вправи на трансформацію тексту.
- Г. Коментування тексту, усні висловлювання на запропоновану тематику.

### ***Лабораторні заняття – 2 год.***

- А. Аудіювання і переклад публіцистичних текстів.
- Б. Переформулювання аудіотекстів.

### ***Завдання для самостійної роботи : ( 8 год.)***

- а) Індивідуальний письмовий переклад текстів. ( 4 год.)*
- б) Виконання письмово післятекстових перекладацьких вправ. ( 2 год.)*
- в) Виконання письмових завдань на переформулювання текстів. ( 2 год.)*

### ***Література:***

1. Верба Г.Г., Гетьман З.О. Усний переклад з іспанської мови українською. – К.: Видавничо-поліграфічний центр «Київський Університет», 2003
2. Верба Г.Г., Гетьман З.О. Усний переклад з іспанської мови українською. – Вінниця: Нова книга, 2007
3. Гетьма З.О., Орлова І.С. Інтерпретація та переклад іспанських спеціальних текстів. – К.: Слово, 2008
4. Иовенко В.А. Практический курс перевода. Испанский язык. Международные отношения – М.: РВалент, 2006
5. Смышляев А.В., Сорокин А.Л. Курс устного перевода. Испанский язык – М.: Московский университет, 2009.
6. Матюшенко Н.Л. Испанский язык. Учебное пособие по устному и письменному переводу. В 2 частях. – М: Издательство МГИМО, 2005
7. Калустова О.М., Шиянова І.М., Танич К.А., Квасюк Н.Ю., Коломієць М.О. Курс письмового перекладу. Іспанська мова. – К.: Видавничий центр «Київський університет», 2000

8. Романова Г.С., Иовенко В.А., Ларионова М.В. Испанский для журналистов. – М.: МГИМО, 2009

## **ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 4**

*Двомовні тематичні еквіваленти і система записів у послідовному перекладі.*  
(30 год.)

**ТЕМА 13. Стереотипні мовленнєві засоби в тематичних висловлюваннях.**  
(18 год.)

**Практичні заняття** – 6 год.

- А. Вправи на повний і реферативний переклад текстів.
- Б. Лексичні вправи.
- В. Вправи на мікрореферування.
- Г. Коментування тексту, усні висловлювання на запропоновану тематику.

**Лабораторні заняття** – 2 год.

- А. Аудіювання і переклад текстів аудіовізуальних ЗМІ.
- Б. Відпрацювання дикції і швидкості мовлення при перекладі.

**Завдання для самостійної роботи :** (10 год.)

- а) Індивідуальний письмовий переклад текстів ЗМІ. (6 год.)*
- б) Виконання письмово післятекстових перекладацьких вправ. (2 год.)*
- в) Підготовка до усного перекладу з певної тематики. (2 год.)*

**Література:**

1. Верба Г.Г., Гетьман З.О. Усний переклад з іспанської мови українською. – К.: Видавничо-поліграфічний центр «Київський Університет», 2003
2. Верба Г.Г., Гетьман З.О. Усний переклад з іспанської мови українською. – Вінниця: Нова книга, 2007
3. Гетьман З.О., Орлова І.С. Інтерпретація та переклад іспанських спеціальних текстів. – К.: Слово, 2008
4. Иовенко В.А. Практический курс перевода. Испанский язык. Международные отношения – М.: РВалент, 2006
5. Смышляев А.В., Сорокин А.Л. Курс устного перевода. Испанский язык – М.: Московский университет, 2009.
6. Матюшенко Н.Л. Испанский язык. Учебное пособие по устному и письменному переводу. В 2 частях. – М: Издательство МГИМО, 2005
7. Калустова О.М., Шиянова І.М., Танич К.А., Квасюк Н.Ю., Коломієць М.О. Курс письмового перекладу. Іспанська мова. – К.: Видавничий центр «Київський університет», 2000
8. Романова Г.С., Иовенко В.А., Ларионова М.В. Испанский для журналистов. – М.: МГИМО, 2009

**ТЕМА 14. Техніка і етикет усного мовлення перекладача.** (18 год.)

**Практичні заняття** – 6 год.

- А. Вправи на повний і реферативний переклад текстів.
- Б. Лексичні вправи.
- Г. Коментування тексту, усні висловлювання на запропоновану тематику.

**Лабораторні заняття** – 4 год.

- А. Аудіювання і переклад текстів аудіовізуальних ЗМІ.
- Б. Відпрацювання швидкості усного перекладу.

**Завдання для самостійної роботи :** (10 год.)

- а) Індивідуальний письмовий переклад публіцистичних текстів. (6 год.)*
- б) Виконання письмово післятекстових перекладацьких вправ. (2 год.)*
- в) Підготовка до усного перекладу з певної тематики. (2 год.)*

1. Верба Г.Г., Гетьман З.О. Усний переклад з іспанської мови українською. – К.: Видавничо-поліграфічний центр «Київський Університет», 2003
2. Верба Г.Г., Гетьман З.О. Усний переклад з іспанської мови українською. – Вінниця: Нова книга, 2007
3. Гетьман З.О., Орлова І.С. Інтерпретація та переклад іспанських спеціальних текстів. – К.: Слово, 2008
4. Иовенко В.А. Практический курс перевода. Испанский язык. Международные отношения – М.: РВалент, 2006
5. Смышляев А.В., Сорокин А.Л. Курс устного перевода. Испанский язык – М.: Московский университет, 2009.
6. Матюшенко Н.Л. Испанский язык. Учебное пособие по устному и письменному переводу. В 2 частях. – М: Издательство МГИМО, 2005
7. Калустова О.М., Шиянова І.М., Танич К.А., Квасюк Н.Ю., Коломієць М.О. Курс письмового перекладу. Іспанська мова. – К.: Видавничий центр «Київський університет», 2000
8. Романова Г.С., Иовенко В.А., Ларионова М.В. Испанский для журналистов. – М.: МГИМО, 2009

**ТЕМА 15. Загальноприйняті символи і скорочення в послідовному перекладі.  
Система записів в послідовному перекладі. (16 год).**

**Практичні заняття** – 4 год.

- А. Повний і реферативний переклад текстів ЗМІ.
- Б. Лексичні вправи .
- В. Вправи на фіксування інформації тексту за допомогою системи записів для послідовного перекладу.

**Лабораторні заняття** – 2 год.

- А. Аудіювання і усний переклад текстів аудіовізуальних ЗМІ.
- Б. Тренування у фіксуванні інформації аудіотексту за допомогою системи записів для послідовного перекладу.

**Завдання для самостійної роботи :** (10 год.)

- а) Індивідуальний письмовий переклад наукових і офіційно-ділових текстів. (6 год.)*

- б) Виконання письмово післятекстових перекладацьких вправ. ( 2 год.)*
- в) Тренування у фіксуванні інформації тексту за допомогою системи записів для послідовного перекладу. ( 2 год.)*

1. Верба Г.Г., Гетьман З.О. Усний переклад з іспанської мови українською. – К.: Видавничо-поліграфічний центр «Київський Університет», 2003
2. Верба Г.Г., Гетьман З.О. Усний переклад з іспанської мови українською. – Вінниця: Нова книга, 2007
3. Гетьман З.О., Орлова І.С. Інтерпретація та переклад іспанських спеціальних текстів. – К.: Слово, 2008
4. Иовенко В.А. Практический курс перевода. Испанский язык. Международные отношения – М.: РВалент, 2006
5. Смышляев А.В., Сорокин А.Л. Курс устного перевода. Испанский язык – М.: Московский университет, 2009.
6. Матюшенко Н.Л. Испанский язык. Учебное пособие по устному и письменному переводу. В 2 частях. – М: Издательство МГИМО, 2005
7. Калустова О.М., Шиянова І.М., Танич К.А., Квасюк Н.Ю., Коломієць М.О. Курс письмового перекладу. Іспанська мова. – К.: Видавничий центр «Київський університет», 2000
8. Романова Г.С., Иовенко В.А., Ларионова М.В. Испанский для журналистов. – М.: МГИМО, 2009

## **ТЕМА 16. Порядок фіксування записів в послідовному перекладі**

### **і перетворення записів в текст. Фіксування синтаксичних зв'язків між реченнями і їх частинами. ( 14 год.)**

#### ***Практичні заняття – 4 год.***

- А. Повний і реферативний переклад текстів ЗМІ.
- Б. Лексичні вправи.
- В. Вправи на фіксування інформації тексту за допомогою системи записів для послідовного перекладу з наступним перетворенням записів у текст.

#### ***Лабораторні заняття – 2 год.***

- А. Аудіювання і усний переклад текстів аудіовізуальних ЗМІ.
- Б. Тренування у фіксуванні інформації аудіотексту за допомогою системи записів для послідовного перекладу з наступним перетворенням записів у текст.

#### ***Завдання для самостійної роботи : ( 8 год.)***

- а) Індивідуальний письмовий переклад наукових і офіційно-ділових текстів. ( 4 год.)*
- б) Виконання письмово післятекстових перекладацьких вправ. ( 2 год.)*
- в) Тренування у фіксуванні інформації тексту за допомогою системи записів для послідовного перекладу з наступним перетворенням записів у текст. ( 2 год.)*

9. Верба Г.Г., Гетьман З.О. Усний переклад з іспанської мови українською. – К.: Видавничо-поліграфічний центр «Київський Університет», 2003
10. Верба Г.Г., Гетьман З.О. Усний переклад з іспанської мови українською. – Вінниця: Нова книга, 2007

11. Гетьма З.О., Орлова І.С. Інтерпретація та переклад іспанських спеціальних текстів. – К.: Слово, 2008
12. Иовенко В.А. Практический курс перевода. Испанский язык. Международные отношения – М.: РВалент, 2006
13. Смышляев А.В., Сорокин А.Л. Курс устного перевода. Испанский язык – М.: Московский университет, 2009.
14. Матюшенко Н.Л. Испанский язык. Учебное пособие по устному и письменному переводу. В 2 частях. – М: Издательство МГИМО, 2005
15. Калустова О.М., Шиянова І.М., Танич К.А., Квасюк Н.Ю., Коломієць М.О. Курс письменного перекладу. Іспанська мова. – К.: Видавничий центр «Київський університет», 2000
16. Романова Г.С., Иовенко В.А., Ларионова М.В. Испанский для журналистов. – М.: МГИМО, 2009

## Типовий модульний тест

### Test

#### **Tarea 1. Traduzcaal español valiéndose de las palabras y expresiones de los textos anteriores:**

1. Центральна виборча комісія опублікувала попередні результати виборів, число виборців у списках, число виборців, що взяли участь у виборах, кількість дійсних і недійсних бюлетенів
2. Законопроект був відхилений переважаючою більшістю голосів.
3. Адміністрація пішла на збільшення заробітної плати, причому для деяких категорій робочих збільшення зарплати сягає 10 %.
4. Інформаційні агенції повідомили про пуск нової атомної електростанції. З її введенням в експлуатацію було зроблено реальний крок у справі розвитку атомної енергетики, яка сьогодні зіткнулась із серйозними проблемами.
5. Питання про кредити викликало найбільше розбіжностей. Саме тут – болюче місце.
6. Усі основні питання державного значення вирішуються в останній інстанції президентом.
7. Після виборів склад палати не так вже й змінився. Хіба що тепер трохи більше незалежних депутатів.
8. Видобуток вугілля в цьому регіоні більш ніж на 23 % перевищив рівень видобутку за останні три роки.
9. В цьому році було вироблено сталі у 5 разів більше, ніж у попередньому році.
10. Текстильна промисловість у цій країні переживає чорні дні.

#### **Tarea 2. Traduzca las siguientes expresiones:**

1. громадський транспорт
2. юридична адреса
3. відкрите засідання
4. соціальне страхування
5. щоб вовки були ситі і вівці цілі
6. ховати голову у пісок
7. в останній інстанції
8. перевищити своє повноваження
9. внесення законопроекту
10. брак робочої сили

## Типова підсумкова контрольна робота

### Tarea 1. Traduzca al español:

**Внутріполітичний та економічний розвиток Іспанії у 90-х роках ХХ — на початку ХХІ ст.**

Характерною особливістю життя країни в першій половині 90-х років була нерівномірність економічного розвитку. У 1991 — 1992 рр. спостерігався застій в економіці, а в 1993 р. — навіть спад виробництва. Порівняно з 1992 р. ВВП скоротився на 1 %. Однією з причин цих негараздів іспанці вважають зростання корупції в найближчому оточенні глави уряду соціалістів Феліпе Гонсалеса. На сторінках іспанської преси замиготіло слово "соборно" (хабар). Спалахнули грандіозні скандали з викриттям корупції в урядових колах, у яких були замішані міністри, президенти банків, великих державних компаній. Водночас через ухилення впливових осіб від сплати податків страждав бюджет. Однак порушені справи так і не були доведені до кінця.

З березня 1996 р. на позачергових виборах ІСРП зазнала поразки. До влади прийшла консервативна Народна партія на чолі з Хосе Марія Аснаром. Причиною поразки соціалістів, на думку самих іспанців, стало суспільне перенапруження. Надмірні жертви в ім'я модернізації країни призвели до зниження рівня життя, збільшення безробіття. Сюди ж додалася корупція партійної верхівки ІСРП і високих державних чиновників.

Уряду Хосе Аснара вдалося знизити інфляцію та банківську ставку, яка наблизилась до середньоєвропейського рівня, що стимулювало зростання капіталовкладень. ВВП у 1997 р. становив 580 млрд дол., а частка Іспанії у світовій продукції — 1,5 %. Поліпшилось становище з внутрішніми боргами.

У травні 1997 р. було підписано угоду між профспілками і об'єднаннями підприємців, у якій передбачалося застосування економічних важелів для зменшення безробіття. Угоду називають новим "пактом Монклоа". Значні повноваження були надані автономіям. Водночас було поставлено питання про відміну загальновійськової повинності і переведення армії на професійну основу. У січні 1999 р. Іспанія вступила до Європейського економічного та валютного союзу, у 2002 р. слідом за іншими західноєвропейськими країнами ввела нову грошову одиницю — євро.

Найбільш розвиненими галузями іспанської економіки є машинобудування, автомобіле- і суднобудування, електротехнічна та хімічна промисловість. Водночас Іспанія — великий виробник вина, цитрусових, пшениці й рису. 1/10 частину ВВП становлять прибутки від туризму.

Іспанія, обравши вільну ринкову економіку, не тільки відкрилася світові, а й здійснює економічну політику завоювання ринків у Європі та світі високоякісною і дешевою продукцією. Іспанія — заможна країна. Близько 70 % населення становить середній клас. Середньомісячний дохід на душу сягає 2 тис. доларів. Іспанія ставить завдання до 2010 р. досягнути цілковитої



зайнятості, а в перспективі — приєднатися до "великої сімки" найбільш розвинутих країн світу.

## **Tarea 2. Traduzca al ucraniano:**

### **Diálogo Social Europeo**

El Diálogo Social Europeo está recogido en los artículos 152, 154 y 155 del Tratado sobre el Funcionamiento de la Unión Europea. El mismo hace referencia a la necesaria autonomía de las deliberaciones entre los interlocutores sociales europeos, sus actuaciones conjuntas y sus posibles negociaciones, así como a los debates entre estos y las instituciones de la UE.

Iniciado en 1985, a iniciativa del entonces Presidente de la Comisión Europea, Jacques Delors, se trata de un proceso autónomo y voluntario en el que, desde el principio, participan las tres organizaciones europeas que representan a las principales confederaciones interprofesionales nacionales de empresarios y sindicatos: **BUSINESSEUROPE**, el **CEEP** (Centro Europeo de Empresas con Participación Pública) y la **CES** (Confederación Europea de Sindicatos). A ellos se les uniría la **UEAPME** (Unión Europea de la Pequeña y Mediana Empresa y del Artesanado) en virtud de un acuerdo firmado en 1998 con **BUSINESSEUROPE**.

La **CEOE** participa desde sus inicios, a través de **BUSINESSEUROPE**, en el Diálogo Social Europeo. Sus resultados han tenido un valor fundamental para acompañar los procesos de realización del Mercado Interior y la consecución de la Unión Económica y Monetaria.

En este contexto, cabe destacar el programa autónomo de trabajo 2012-2014 de los interlocutores sociales europeos, en la que acordaron que la primera prioridad debía ser el empleo juvenil, dado que es uno de los problemas más acuciantes de la Unión Europea.

Las negociaciones sobre el Marco de Acciones de Empleo Juvenil comenzaron en septiembre de 2012 con la identificación de cuatro prioridades clave, en torno a las cuales giran el conjunto de acciones a desarrollar: aprendizaje, transición al mercado laboral, empleo y espíritu emprendedor. Tras un total de nueve reuniones, el 9 de abril de 2013 el equipo negociador, en el que **CEOE** participó activamente, finalizó el contenido del Marco de Acciones sobre Empleo Juvenil, el cual posteriormente fue sometido a los órganos de gobierno de los interlocutores sociales europeos para su aprobación formal.

Una vez adoptado formalmente, el 11 de junio de 2013, los interlocutores sociales europeos presentaron dicho marco de acciones, insistiendo en el valor del diálogo social y en la necesidad de actuar con urgencia y determinación ante un desempleo juvenil del 24,4% en la Zona Euro y del 23,5% en la Unión Europea.

Asimismo, el pasado 24 de octubre de 2013, durante la celebración de la Cumbre Social Tripartita, se presentó oficialmente la Declaración conjunta sobre la participación de los interlocutores sociales en la gobernanza económica europea.

La misma establece una serie de principios que deberían guiar la consulta a los interlocutores sociales en el marco del Semestre Europeo, a escala europea y nacional.

### **Матеріали для практичних, лабораторних і самостійних занять**

- текстові матеріали підручників та навчальних посібників з теорії перекладу;
- текстові матеріали підручників та навчальних посібників з усного перекладу;
- текстові матеріали підручників та навчальних посібників з письмового перекладу;
- текстові матеріали підручників та навчальних посібників з реферування;
- оригінальні тексти наукового стилю іноземною мовою за фахом студентів (статті, монографії, доповіді на наукових конференціях тощо);
- газетно-журнальні матеріали інформаційних та інформаційно-аналітичних жанрів, а також матеріали ресурсів Internet на теми зовнішньої та внутрішньої політики України, міжнародного життя, подій у світі;
- аудіотексти та відеоматеріали засобів масової інформації (у запису або у прямому ефірі, а також ресурси мережі Internet) про міжнародне життя, актуальні події в Україні і в світі);
- тексти (друковані та аудіотексти) публічних виступів державних та громадських діячів, фахівців з питань міжнародних відносин, міжнародного права, міжнародних економічних відносин, міжнародної інформації (матеріали прес-конференцій, брифінгів, інтерв'ю тощо);
- автентичні тексти міжнародних документів;
- тексти законодавчих актів;
- публікації ООН та інших міжнародних організацій;
- тексти в запису на аудіо- та відеокасетах;
- ресурси Internet.

## Зразки текстів для перекладу

### Фрагменти текстового матеріалу наукового стилю для перекладу з української мови на іспанську (аналогічні тексти для перекладу з іспанської мови на українську)

#### **Для МВ**

*«...У міжнародній політичній думці існують декілька „проектів” майбутнього світоустрію, Одна група дослідників погоджується на тому, що США залишиться єдиною наддержавою і таким чином сформується однополярний світовий порядок на чолі з ними. До цієї групи можна віднести відомого політолога З.Бжезинського, який писав, що ХХ ст. було американським, таким самим буде й ХХІ ст., і пропонував створити „співавторство розвинутих країн” під ідейним і політичним проводом Сполучених Штатів. З його погляду, США стануть першою, останньою і єдиною світовою наддержавою.*

*Інша група вважає, що в нових умовах США вже не під силу відігравати роль єдиної наддержави, покликаної візначати стан справ в усьому світі, та їм це й не потрібно. На думку американського вченого Дж. Ная, розстановка сил у світовій політиці в постбіполярний період нагадує „тришаровий пиріг”...»*

#### **Для МП**

*«...Реалізація норм міжнародного права – це процес впровадження міжнародного права в поведінку і діяльність держав та інших суб'єктів міжнародного права. При розгляді цього питання слід враховувати, що в офіційних документах ООН, у міжнародно-правовій літературі західних авторів досить поширеним також є термін «імплементация», що походить від англійського implementation і означає здійснення, впровадження у життя. Значного поширення у міжнародноправовій літературі набули також вирази „механізм імплементації”, „імплементаційні статті”... »*

#### **Для МЕВ та МБ**

*«...Сучасне світове господарство являє собою розгалужену, складну мегаекономічну систему, цілісність якої забезпечується розвинутим міжнародним поділом і кооперацією праці, взаємодією сукупності інтенсивних міжнародних ринків, валютно-фінансовими і кредитними відносинами. Величезні масштаби світогосподарського товарообороту, фінансових, технологічних ресурсів, з одного боку, засвідчують дедалі вагомішу роль зовнішньоекономічних факторів у господарському поступі окремих країн. З іншого боку, посилюється вразливість національних економік, особливо середньо і слаборозвинутих країн стосовно турбулентних процесів, фінансових криз, як-от ті, що прокотилися останнім часом по планеті...»*

## **Для МІ та МК**

*«...У "Концепції національної інформаційної політики України" під національною інформаційною політикою розглядається "стратегія, напрями і завдання держави у сфері збирання, зберігання, використання та поширення інформації та інформаційних ресурсів у суспільстві". Головними напрямками і способами здійснення державної інформаційної політики згідно із Законом України "Про інформацію" є: забезпечення доступу громадянам до інформації; створення національних систем і мереж інформації; зміцнення матеріально-технічних, фінансових, організаційних, правових і наукових основ інформаційної діяльності; забезпечення ефективного використання інформації; сприяння постійному оновленню, збагаченню та зберіганню національних інформаційних ресурсів; створення загальної системи охорони інформації; сприяння міжнародному співробітництву в галузі інформації і гарантування інформаційного суверенітету України. Однак при визначенні основних напрямків державної інформаційної політики слід враховувати сучасні умови суспільного розвитку, а саме формування інформаційного суспільства, яке сприяє поширенню процесів глобалізації, усуненню комунікаційних бар'єрів як на міждержавному рівні, так і на рівні окремих громадян. Саме ці аспекти зумовлюють зміну ставлення до сутності самої державної інформаційної політики, а саме акцентацію уваги не лише на процесах збирання, обробки та зберігання інформації, а передусім – на активній участі держави в процесах творення відповідної інформації, з метою протидії можливим інформаційним впливам ззовні (різноманітним засобам ведення сучасних інформаційних війн тощо), а також напрацювання ефективних механізмів її поширення зсередини (тобто серед своїх громадян) і ззовні (на міжнародній арені) ...».*

### **Фрагменти текстового матеріалу публіцистичного стилю для перекладу з іспанської мови на українську (аналогічні тексти для перекладу з української мови на іспанську)**

**1.** *« ... Los medios de comunicación españoles están en serio peligro de desaparecer, según un análisis del portal especializado Media-Tics.com. La caída en las ventas, acentuada por la crisis económica, los coloca en una situación crítica. Después del verano alguno de los principales diarios pretende hacer de pago sus versiones online, pero es difícil que esa sea la solución. Por Miguel Ormaetxea. Los últimos datos sobre los medios de comunicación en España reflejan que los medios nacionales están en claro peligro de desaparición, según un artículo de análisis de Media-Tics.com. En los meses transcurridos del año, la caída de la facturación publicitaria en la prensa española está siendo del 20%, tras cinco años de caídas generalizadas. Eso significa que este año la cifra de ingresos publicitarios puede quedar incluso por debajo de los 600 millones de euros, cuando en el 2007 fue de 1.460 millones. La circulación también se está despeñando: según OJD, en mayo El Mundo perdió 23.000 ejemplares de venta sobre mayo de 2012 y El País bajó en*

*35.000 ejemplares. Según el artículo, "esto no lo arregla ningún ERE, ningún ajuste, ningún ahorro, ninguna promoción. Simplemente, la prensa nacional no es viable". La situación está teniendo lugar "con la sordina de la crisis general y los propios medios no están muy interesados en airearlo". A la vuelta del verano, los dos principales diarios nacionales proyectan establecer sus muros de pago y potenciar sus productos digitales, pero probablemente ya será tarde. Es evidente que el sector de los medios de comunicación debería ser declarado con carácter urgente un negocio en reconversión, pero aún esto no bastaría. En Francia, los editores se han puesto de acuerdo en solicitar una tasa sobre los dispositivos móviles para ayudar al reordenamiento general del sector cultural, además de arrancar a Google unos millones para innovación. La oferta digital de los principales diarios y revistas españolas son, esencialmente, un mero trasunto de sus ediciones impresas, lo que es un palmario error. Hay que rediseñar completamente las formas de presentar la información, porque una pantalla de seis pulgadas o más no tiene nada que ver con un soporte impreso.... ».*

## РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

### *Основна*

1. Верба Г.Г., Гетьман З.О. Усний переклад з іспанської мови українською. – К.: Видавничо-поліграфічний центр «Київський Університет», 2003
2. Верба Г.Г., Гетьман З.О. Усний переклад з іспанської мови українською. – Вінниця: Нова книга, 2007
3. Гетьман З.О., Орлова І.С. Інтерпретація та переклад іспанських спеціальних текстів. – К.: Слово, 2008
4. Иовенко В.А. Практический курс перевода. Испанский язык. Международные отношения – М.: РВалент, 2006
5. Смышляев А.В., Сорокин А.Л. Курс устного перевода. Испанский язык – М.: Московский университет, 2009.
6. Матюшенко Н.Л. Испанский язык. Учебное пособие по устному и письменному переводу. В 2 частях. – М: Издательство МГИМО, 2005
7. Калустова О.М., Шиянова І.М., Танич К.А., Квасюк Н.Ю., Коломієць М.О. Курс письмового перекладу. Іспанська мова. – К.: Видавничий центр «Київський університет», 2000
8. Романова Г.С., Иовенко В.А., Ларионова М.В. Испанский для журналистов. – М.: МГИМО, 2009
9. Е.Б.Передерий Язык испанской прессы – М.: Высшая школа, 2005
10. А.А. Ніщевич Практика перекладу з іспанської на російську та українську мови: Навчальний посібник. – О.: Фенікс, 2006

### *Додаткова*

1. Алексеева И.О. Введение в переводоведение: Учеб. пособие. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр „Академия“, 2004.
2. Алесіна Н.М., Виноградов В.С. Теорія і практика перекладу. Іспанська мова. – К.: Вища школа, 1993
3. Арутюнова Н.Д. Трудности перевода с испанского языка на русский. – М.: Высшая школа, 2004
4. Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста: Учеб. пособие. – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001.
5. Виноградов В.Ф. Введение в переводоведение. – Москва, 2001
7. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. – М.: ИМО, 1980.
8. Иовенко В.А. Практический курс перевода. Испанский язык. – М.: ЧеРо, 2001
9. Коптілов В. Теорія і практика перекладу. Навчальний посібник. – К., Юніверс, 2002.
10. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу. – К.: Вища школа, 1986.

11. Латышев Л.К. Технология перевода. Уч. пос. – М.: НВИ - ТЕЗАУРУС, 2001.
12. Латышев Л.К. Курс перевода. Эквивалентность перевода и способы ее достижения. – М.: Международ. отношения, 1981
13. Ликин С.Г. Мир общения. Современное культурное общение и перевод. – М.: Р.Валент, 2003
14. Лилова А. Введение в общую теорию перевода. – М.: Высшая школа, 1985.
15. Мелихова Н.В. Пособие по экономическому переводу. – Части 1- 2. – М.: НВИ-Тезаурус, 1999.
16. Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод. – М.: Воениздат, 1980.
17. Миньяр-Белоручев Р.К. Последовательный перевод. – М., 1969
18. Мирам Г.Э. Профессия: переводчик. – К.: Ника-Центр Эльга, 1999.
19. Мирам Г.Э., Гон А.М. Профессиональный перевод. – Е.: Ника-Центр Эльга, 2003
20. Сироткина З.И., Кудряшова М.Н. Пособие по учебному переводу с испанского языка на русский. – М.: Русский язык, 1989
21. Смышляева А.В. Пособие по переводу (русский язык – испанский язык). – М.: Русский язык, 1987
22. Туровер Г.Я., Триста И.А., Долгопольский А.Б. Пособие по устному переводу с испанского языка для институтов и факультетов иностранных языков. – М.: Высшая школа, 1967
23. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. – М.: Высшая школа, 1983.
24. Чередниченко О.І. Переклад – важлива сфера функціонування і розвитку української мови// Теорія і практика перекладу, Вип. 17. – К., 1991.
25. Чужаки А. Общая теория перевода и переводческой скорописи. Курс лекций. – М.: Рвалент, 2002.